

Foreigner talk o habla para extranjeros:
análisis conversacional entre una hablante nativa de español y una no nativa

Foreigner talk: an analysis of conversational adjustments made by a native spanish speaker in conversation with a non-native speaker

Gema Silva Villegas¹
gsilvav@outlook.com

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

Marco Ruiz Távara²
ruizmaravat@gmail.com

RESUMEN

En el presente trabajo se explica en qué consiste el *foreigner talk* o habla para extranjeros (HE), para lo cual se hace un breve repaso de las investigaciones sobre el tema, considerando especialmente los aportes teóricos de Long (1985) y Alber y Py (1986), con los que se clasifican y describen los ajustes conversacionales detectados en un diálogo llevado a cabo entre una hablante nativa de español (HN) y una hablante no nativa (HNN). A lo largo del trabajo se rescata, además, el nuevo sentido que adquiere el *input* modificado como recurso indispensable para aumentar la comprensión de la L2 y, por tanto, el aprendizaje de segundas lenguas.

PALABRAS CLAVE

Aprendizaje de segundas lenguas, habla para extranjeros, ajustes conversacionales

ABSTRACT

The present study explains the concept of *foreigner talk* through a brief review of the research on the topic, especially considering the theoretical contributions of Long (1985) and Alber et Py (1986), which are used to classify and describe the conversational adjustments that take

1 Bachiller en Lingüística con una diplomatura en Enseñanza del Idioma Español a hablantes de otras lenguas, por la Pontificia Universidad Católica del Perú, y experiencia en temas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y pueblos indígenas u originarios.

2 Bachiller en Literatura. Director académico del Instituto Peruwayna, dedicado a la enseñanza del español como segunda lengua.

place in a dialogue between a native Spanish speaker and a non-native speaker. The other aspect that is worth mentioning is the new meaning acquired by the modified input as a necessary resource to increase the understanding of the L2 and, therefore, the learning of a second language.

KEY WORDS

Second language learning, foreigner talk, simplified registers, conversational adjustments

1. INTRODUCCIÓN

De acuerdo con las últimas investigaciones en el campo de la Adquisición de Segundas Lenguas (ASL), no se puede negar el rol importante que desempeña el *input* lingüístico en la comprensión e incluso en la adquisición de las lenguas. Partiendo de esto, además de la consideración del periodo crítico de adquisición del lenguaje y de que muchos de los aprendices son adultos, el *input* modificado adquiere un nuevo sentido en el proceso de aprendizaje de lenguas, por ser un recurso facilitador de la comunicación, en donde se procura el mutuo entendimiento y se apela, para ello, a una menor complejidad lingüística y discursiva mediante una serie de ajustes.

En este estudio de corte observacional y descriptivo se intenta responder, precisamente, qué tipo de modificaciones conversacionales realizan los hablantes nativos (HN) cuando se dirigen a los no nativos (HNN), así como cuáles son los fines que persiguen dichas adecuaciones en el proceso de negociación del significado durante el proceso comunicativo. Si se considera que en todo momento el objetivo prioritario de los interlocutores es el mantenimiento de la conversación, se plantea como hipótesis que los ajustes conversacionales por parte de los hablantes nativos no son más que mecanismos que este emplea para salvaguardar la comunicación durante la marcha.

Los objetivos planteados en la presente investigación son:

- a. Determinar si existen ajustes conversacionales en la interacción entre una hablante nativa de español y una hablante no nativa que posee un nivel intermedio en el dominio de dicha lengua.
- b. Hacer una clasificación de los ajustes conversacionales encontrados en el corpus, considerando si se dan a nivel del contenido o de la estructura de la conversación.

- c. Determinar si los ajustes son usados como estrategias o tácticas, de acuerdo con la propuesta de Long (1985, citado por Álvarez, 1991), así como si se trata de estrategias de autofacilitación o heterofacilitación (Alber y Py, citados por Nussbaum, 1991).

2. MARCO TEÓRICO

El *foreigner talk* o habla para extranjeros es, según Pastor (2003, p. 251), «una variedad de habla socialmente condicionada, caracterizada por una serie de modificaciones lingüísticas y conversacionales en que los hablantes nativos se dirigen a los no nativos». Se trata de una versión simplificada de la lengua meta que tiene como fin principal facilitar la comprensión al hablante no nativo, quien puede poseer un conocimiento escaso de la lengua que está aprendiendo. Dicho fenómeno —que se produce en todas las lenguas— puede relacionarse con el concepto de «adaptación lingüística», que, de acuerdo con Ferguson, se trata de un intento de imitación del modo de hablar del interlocutor para situarse a un mismo nivel de la lengua. Por otro lado, Corder (1992) agrupa esta variedad dentro de lo que él denomina «dialectos idiosincráticos», junto al *baby talk* y el *teacher talk*. Se trata de registros especiales en los que, como señala Alonso (1995, p. 371), «el emisor modifica su cauce de expresión habitual introduciendo variaciones fónicas, gramaticales y léxicas en un intento de adecuarse lingüísticamente a las limitaciones expresivas e interpretativas de su interlocutor».

Antes de describir las características del *foreigner talk*, es necesario considerar algunos factores que condicionan la modificación del habla de los HN. Pastor (2003) menciona los siguientes:

- a. Las características lingüísticas y discursivas de la interlengua³ del HNN: mientras menor sea el nivel de competencia del HNN, mayores serán los ajustes por parte del HN.
- b. El nivel de comprensión del HNN con respecto al habla del HN: a menor comprensión, mayores ajustes.
- c. Las impresiones del HN con respecto a la comprensión del HNN: si el primero piensa o advierte que el segundo no lo entiende, tenderá a modificar más.

3 Según Selinker (1992), los aprendices de una L2 [segunda lengua] activan una *estructura psicológica latente* que se realiza en un sistema con reglas que no están en la L1 [primera lengua o lengua materna] o en la lengua objeto, sino que forman parte de un sistema independiente que se va reorganizando conforme se avanza en el aprendizaje de la LO. Además, este señala que solo el 5 por ciento de los adultos logra dominar exitosamente una L2 como hablante nativo, ya que logran activar la *estructura latente del lenguaje*, la misma que interviene en la adquisición de la L1 y se relaciona con la noción de GU [Gramática Universal], mientras que el 95 por ciento restante solo activa la estructura psicológica latente.

Para fines de este trabajo, tomaremos en cuenta la propuesta de Long sobre los ajustes conversacionales. Al respecto, dicho autor señala que las modificaciones en la interacción pueden responder a dos fines: evitar el conflicto conversacional (*estrategias*) y reparar el discurso cuando sobreviene el conflicto (*tácticas*) (Álvarez, 1991, p. 151). Estos ajustes, como veremos más adelante, pueden darse en el contenido o en la estructura misma del discurso.

Respecto del *contenido*, se da una mayor extensión de temas previsibles (que pueden ser de interés del HNN o que se supone pueda conocer), con la consecuente limitación temática o un tratamiento muy breve de los temas.

Por otro lado, respecto de la *estructura interactiva*, se da una mayor aceptación de cambios temáticos abruptos, se le facilitan las respuestas al HNN a modo de opciones en las preguntas y se le repiten las interrogantes en caso el HN perciba que el interlocutor no está comprendiendo, entre otros tipos de ajustes conversacionales (Pastor, 2003, p. 261).

De lo anterior se desprende, entonces, que en los ajustes del *foreigner talk*, tanto a nivel lingüístico como a nivel conversacional, se expresa la voluntad cooperadora del interlocutor que hace un esfuerzo mayor por decodificar el mensaje, dado que debe «inferir mucha más información de la habitual para con ello cubrir las deficiencias informativas del mensaje elaborado por el emisor» (López Ornat, 1994, p. 131).

3. METODOLOGÍA

3.1. Descripción de los sujetos

Los sujetos elegidos para la observación fueron una HN de español y una HNN voluntaria con un nivel de español intermedio (aproximadamente B1, según el MCER), quien era originaria de Malasia y cuya lengua materna era el tamil. Su segunda lengua era el inglés, y es esta la que usó durante toda su educación.

3.2. Materiales y métodos

Se hizo una grabación de aproximadamente 23 minutos. La única indicación que se les dio a las colaboradoras fue que debían tener una conversación en español, y se les aclaró que sería grabada para su uso en el marco de un trabajo de investigación. Los temas que podían abordar quedaban abiertos a su elección.

Posteriormente, se procedió a transcribir el audio gráficamente y solo se analizó un intervalo de cuatro minutos, precisamente cuando se evidenciaban mayores casos de ajustes conversacionales.

3.3. Limitaciones

En el caso del presente análisis, se han considerado solamente los ajustes conversacionales según la clasificación de Long y Larsen–Freeman. El corpus que hemos analizado corresponde al intervalo entre el minuto 6:07 y el 18:56 de la grabación mencionada.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

4.1. Contenido

4.1.1. Mayor referencia al aquí y ahora (contextualización)

Hay un fuerte grado de contextualización en la interacción entre los hablantes, evidenciada por la continua referencia al lugar de enunciación, representado por «acá» por parte tanto del hablante nativo como del no nativo, así como la referencia al «ahora», que se hace patente en la deixis verbal.

(1) HNN: Y ahora estoy **acá**. Espero que puedo vivir **acá**.

HN: ¿Y **acá** dónde **estás estudiando**?

HNN: No, yo no... estudio.

HN: No estudias... **Estás enseñando** inglés.

HNN: Sí.

HN: ¿Y dónde **estás enseñando** inglés?

HNN: En... con un instituto, se llama Langrow.

HN: Ahh, Langrow.

HNN: Langrow, Angamos Oeste.

HN: Creo que por la Arequipa también hay uno.

HNN: Sí, es cerca ahí, por Arequipa. Y, vamos a ver, yo pienso que voy a estar **acá** por unos meses más.

(2) HN: Entonces, por ese lado, bien. Mira, no sabía que te has ido por tantos lados buscando trabajar así. **Acá** hay gente que, o sea, viendo lo que hay **acá en Perú**, porque también **hay pobreza**, también **hay discriminación a la mujer y maltrato y un montón de tipos de problemas sociales**, ni los mira y se van por otros lados, o sea, a ganar plata...

4.1.2. Número reducido de temas y su tratamiento más breve

Se puede evidenciar, durante la interacción entre la HN y la HNN de español, que los temas tratados pertenecen a un repertorio cotidiano y se tocan con poca profundidad. Se habla de los intereses, los estudios, la opinión acerca de la ciudad y los planes para el futuro. Esta brevedad en el tratamiento de los temas es, como señala Alonso (1995, p. 372), «causa y consecuencia lógicas de una estructura morfosintáctica sencilla», en

donde se evita emplear elementos que compliquen o alarguen las oraciones, procurando una simplicidad semántica.

4.2. Estructura de la interacción

4.2.1. Más cambios abruptos de tema

Hay una mayor aceptación de los cambios abruptos de temas que pueden surgir como producto de un error en la interpretación, en este caso, del término *profesión*.

(1) HN: Desarrollo social, sí. Gestión en Desarrollo social he escuchado, ¿no? Pero, digamos que, entonces, ¿cuál es tu profesión en sí?

HNN: Amm, todavía no tengo una profesión. Estoy postulando todavía. Está..., llegué a Perú hace un año y todavía no tengo trabajo. Estoy traba..., para mantenerme estoy trabajando como profesora de inglés, pero realmente quiero conseguir un trabajo en...

4.2.2. Mayor uso de preguntas para iniciar tema

En la conversación los temas se intentan ligar unos con otros, y la forma para abrir un nuevo tema se realiza a través de preguntas relacionadas.

(1) HN: **¿Y acá dónde estás estudiando?**

HNN: No, yo no... estudio.

HN: No estudias... Estás enseñando inglés.

HNN: Sí.

HN: **¿Y dónde estás enseñando inglés?**

HNN: En... Con un instituto, se llama Langrow.

4.2.3. Mayor repetición

Repetición de las propias expresiones en forma total, parcial, exacta o con paráfrasis:

En los casos seleccionados, el hablante nativo hace una paráfrasis para intentar hacer llegar su mensaje. Esta es una estrategia de *autofacilitación*, que tiene como finalidad hacer inteligible el propio discurso (Alber y Py, citados por Nussbaum, 1991).

También puede ser considerado un caso de *reformulación intracódica*, es decir, un tipo de traducción del enunciado usando el mismo código lingüístico.

(1) HN: En lo que quieres hacer. **Pero, o sea, por ejemplo, yo soy ingeniera industrial. Bueno, he estudiado Ingeniería Industrial, y puedo hacer una maestría en, no sé, Producción, por ejemplo.** En tu caso, tú has estudiado... ¿Educación? ¿Psicología?

- (2) HN: [...] **Qué bien**, me da gusto porque **estás haciendo lo que quieres** y estás **buscando trabajo en tu vocación, en lo que te sientes bien**, ¿no? De una u otra manera eso te da satisfacción y **eso es bueno. Te vas a sentir mejor así** a que te sientes en un trabajo que sientes que no produces, que no estás bien y te vas a sentir mal, peor, pues, ¿no?

4.2.4. Más preguntas para optar

El hablante nativo incluye las opciones de respuesta en sus preguntas para facilitarle la elección al interlocutor. Este puede ser considerado un caso de *heterofacilitación*, puesto que se intenta ayudar al otro sujeto a verbalizar su participación en la conversación (Alber y Py, citados por Nussbaum, 1991).

- (1) HN: ¿Y acá por qué estás? **¿Por trabajo? ¿Estudio?**

HNN: Amm, yo vengo..., yo vengo a... Vengo a Lima para conseguir trabajo en campo de mi estudio.

- (2) HN: [...] Yo soy ingeniera industrial. Bueno, he estudiado Ingeniería Industrial, y puedo hacer una maestría en, no sé, Producción, por ejemplo. En tu caso, tú has estudiado... **¿Educación? ¿Psicología?**

HNN: No, era más general, pero yo..., para mi tesis, yo elegí Educación de Primaria con..., amm..., con..., amm..., de retos de los niños, y para mi tesis yo hizo, yo hice una análisis de política de Educación Primera, Primaria...

4.2.5. Más uso de preguntas que incluyen la respuesta

Al igual que en el caso anterior, se le facilita la respuesta al hablante no nativo al intentar predecir una posible respuesta y, al mismo tiempo, ilustrando al no nativo en el uso de la lengua que debe hacer.

- (1) HN: [...] Pero **¿qué hacías?, ¿programabas?**

HNN: De bases de datos, análisis, programas. Pero después siete años no me gusta mucho. No quiero trabajar más con los máquinas, quiero trabajar con las personas afuera de la oficina [...]

4.2.6. Confirmación de comprensión del interlocutor

A través de estas preguntas se pone a prueba la capacidad del interlocutor no nativo para procesar la información que se está dando. En muchos casos se busca la aprobación no verbal de lo dicho por el hablante nativo.

- (1) HN: Bueno, si quieres especializarte en algo y hacer una maestría estudias más años, dos años más, y luego, bueno, ya haces doctorado, que es otro tema, **¿no?** También puedes llevar cursos de

especialización de un año, pero no te da título, como maestría o doctorado. Pero..., este... En cambio, bueno, eso sucede en mi universidad, pero también sé que hay otras universidades que dentro de la carrera ya te vas especializando, **¿no?** También, también hay.

4.2.7. Completa información del interlocutor

El hablante nativo se intenta adelantar a la enunciación de su interlocutor no nativo, ofreciéndole una opción que deduce a partir del contexto. De acuerdo con la clasificación de Alber y Py, se trataría de una estrategia de heterofacilitación.

- (1) HNN: De bases de datos, análisis programas. Pero después siete años no me gusta mucho. No quiero trabajar más con los máquinas, quiero trabajar con las personas afuera de la oficina, y por eso..., amm..., yo..., amm..., yo...

HN: **¿Decidiste?**

HNN: ¿Ah?

HN: **¿Decidir?**

HNN: Yo **decidí**..., amm..., terminar mi trabajo, y yo fui a..., yo, yo..., comento una programa para ser voluntaria.

- (2) HNN: Permiso para trabajo, eso es una...

HN: **Restricción.**

HNN: Sí, y también pienso que tengo que mejorar mi español.

HN: Claro, si no, no te van a entender.

4.2.8. Corrección al interlocutor

El hablante nativo deduce de qué está hablando su interlocutor e intenta corregirlo. Frente a la tolerancia de errores mencionada al inicio, se observa también una tendencia a la corrección de expresiones erróneas o desviadas del sistema de la L2.

En cierto modo, como señala Alonso (1995, p. 374), «el *foreigner talk* presenta carácter tutorial, en la medida en que el hablante nativo, en el intento comunicativo con un interlocutor no nativo, asume el papel de instructor».

- (1) HNN: [...] Yo anoche también..., yo gastó mucho tiempo en el internet para buscar trabajo, y yo vi hay mucho, mucho trabajo, pero piénsese que, primero es, soy extranjera y necesito **permisión**...

HN: **Permiso.**

HNN: **Permiso** para trabajo

5. CONCLUSIONES

En resumen, no basta solo con analizar los rasgos conversacionales del HN, sino que es necesario averiguar qué objetivos persiguen dichos ajustes. Estos pueden ser, como hemos visto según la propuesta de Long, por un lado, el de evitar o prevenir errores (estrategias), como en el caso del tratamiento breve de los tópicos, el empleo de preguntas que ofrecen opciones de respuesta o la verificación de la comprensión a través de preguntas como «¿no?»; y, por otro lado, el de intentar reparar el discurso (tácticas), como en la repetición del propio discurso o del interlocutor mediante paráfrasis. Asimismo, tal como plantean Alber y Py, encontramos casos de autofacilitación en los que se pretende hacer más entendible el propio discurso o de heterofacilitación, donde se ayuda al interlocutor en su producción. Aunque ninguno de los autores que sirvieron de guía para esta investigación hizo mención de estos mecanismos, se encontró uno que consiste en completar la información del interlocutor y otro en el que el hablante nativo adopta el papel de instructor de lengua, que bien han podido ser integrados a los ajustes propuestos por ellos. Vemos, pues, que, en todo momento, el objetivo prioritario de los sujetos implicados es el mantenimiento de la conversación, por lo que dichos ajustes deben ser entendidos como mecanismos que operan constantemente con la negociación del sentido, siendo este un proceso esencialmente cooperativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso, N. (1995). L1/L2, un punto de contacto; ajustes lingüísticos en registros de habla simplificados: *foreigner talk, teacher talk y baby talk*. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DI-DA9595110369A.PDF>

Álvarez, A. (1991). Modificaciones lingüísticas y conversacionales en el habla del profesor de español como L2. Recuperado de 2014 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0145.pdf

Nussbaum, L. (1991). La lengua materna en clase de lengua extranjera: entre la ayuda y el obstáculo. Recuperado de http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/hemeroteca/r_3/nr_34/a_560/560.html

Pastor, S. (2003). El habla para extranjeros: su papel en el aprendizaje de segundas lenguas. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1325355>

Selinker, L. (1992). La interlengua. En J. Muñoz-Liceras (Comp.). *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Vibor.

Recibido: Abril de 2014
Aceptado: Junio de 2014